

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ - عرض البيانات عن القاموس المفيد و تحليلها و مناقشتها

1. ترجمة نور مفيد

ولد نور مفيد في سورابايا في 20 يولي 1964. لقد أتمّ دراسته في المدرسة الابتدائية دونغورو سفانجانغ بسيدوواررجو جوى الشرق. استمر دراسته في المعهد السلفي لانغيتان توبان سنة 1979-1982, ثم في السنة 1989 حصل على الاجازة في القسم اللغة العربية وأدبها بجامعة الاسلامية الحكومية شريف هداية الله بجاكارتا. معرفته عن الصحفية يجعله أن يكون الصحافي في جريدة جوى فوس سنة 1989-1991. هو الابن الخامس من الشيخ الحاج ماس علي شيبان (المرحوم). لقد حصل على اجازة الماجستير "Master of Art" (MA) من قسم العربية الحديثة "Modern Arabic Studies" كلية الآداب بجامعة اليلدين اينجلترا. منذ سنة 1993 يكون هو معلما في كلية الآداب بجامعة الاسلامية الحكومية سونن أمبيل.

حبه على اللغة يحمله إلى أن يكون مترجما. من مترجماته: فلسفتنا لمحمد باقير صدر (باندونغ: ميزان, 1990) والأزهار في روضة التاريخ (سورابايا: فوستاكا فروغريسييف, 1997). هو ناجح في الصدر للكتب, منها: القاموس (الإندونيسية - العربية و العربية - الإندونيسية), مطالعة علم اللغة وعلم المعجم "Telaah Linguistic dan Leksikografi", كتاب المهر في الترجيم "Buku Pintar Menterjemah" (فوستاكا فروغريسييف, 2008), تحليل الأحكام السلطانية: تحليل القضايا على المؤسسات الاجتماعية

السياسية في نظر المواردي (سورابايا: فوستاكا فروغريسييف، 1999) و
الواقعية الاجتماعية في قصة طويلة "الزقاق المدق" لنغيب محفوظ (1997).
بيد أنه واظب على الأكاديمية، كان هو رئيس و مربي المعهد ماس
(MAS) دونغدورو سفانجانغ بسيدووارجو. وهو زار الدول، منها: المملكة
السعودية العربية، مصر، سنغافورة، ملازيا و إنكلترا.

له زوجة اسمها هي مسالمة بنت حلواني. من رحم زوجته له ثمانية
أبناء رجالا ونساء. هي: أدبة نورما مفيد، أحمد نجيب مفيد، سميح ممدوح
مفيد، أبو تصنيف مفيد، محمد مفيد، حكم مفيد، قانتة مفيد، وفاطمة مفيد.

2. تعريف قاموس المفيد

كانت صناعة المعجم من أهم حالات علم اللغة التطبيقي.^{٤٢} قاموس
المفيد هو إنتاج اندماج بين المهارة، التجربة، النشاط و ضبط الدارس في
اللغة العربية وأدبها وعلم المعجم. له معرفة واسع في اللغة العربية والثقافة
العربية والإندونيسية والإنجليزية. وللكاتب عظم التركيز في تعليم اللغة
العربية يتخذ أن يصنف القاموس الحديثة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة
العربية بصفة إيكارية، مضبوطة ومسهلة لجميع الناس و دارس اللغة العربية.
كانت المزايا في القاموس، منها: القاموس يحتوي على اللفظ،
الكلمة، التعبير، الأسلوب وغيرها. ومشملة بالاصطلاحات الحديثة،
الطبي، التكنولوجي، الاجتماعي، السياسي، الديني، الثقافي، الأدبي
والاتصالي. التصوير أو المثل الذي يعطي في هذا القاموس مناسب بالحالة،
يصدر من الناطق العربية. تستطيع ترجمة المدخل أن تطبق في اللغة العربية
سهولة ودقة. مدخل الإندونيسيا وترجمته العربية لهما مرادف للتيبين نحوه.

^{٤٢} محمد حسين عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، (قاهرة: دار الفكر العربي 2000 م) ص 10

يعطي المداخل دفتر اللغوية (مثل دفتر قسم اللغة وغيرها). وهذا القاموس يكمل بالشرح اللغوي نحويًا و صرفًا وتاريخ اللغة العربية. يصنف هذا القاموس بمراجعة إلى عدة قاموس ثنائية اللغة (العربية إلى الإنجليزية أو الإنجليزية إلى الإندونيسيا) أو قاموس أحادية اللغة (العربية إلى العربية أو الإنجليزية إلى الإندونيسيا). غير أن يؤخذ النصوص في معددة العلوم, جمع المداخل ومرادف المداخل, النص يؤخذ أيضا من المصدر الشفهية, مثل الإذاعة المذيع أو التلفاز لأشد الواقعي والحالي. حتي في عملية تصنيفه عشر سنوات ليست وقتا قصيرة لصدر القاموس.

ب عرض البيانات عن التمييز الدلالي في قاموس المفيد و تحليلها و مناقشته

في قاموس المفيد, كادت جميع الكلمات في تصنيف المداخل لها التبيانات بوصف دالة على المستخدم. كان قسم اللفظ هو صريحا بنفسه, لكن كانت الأقسام دون الشرح, مثل, كلمة الاسم, كلمة الصفة وغيرها, لم تزل أن تطلع ثنائية في معناها. حتى هذه الكلمة تحتاج إلى مرادف اللغة أن يوضع جانب الألفاظ الأصلية. وإذا لم توجد المعنى الحالي, فيحتاج إلى زيادة مثل الاستخدام اللفظ في الكلمة.

الكاتبة أو الباحثة وجدت أمثلة الكلمة التي مالها مقصود ومعنى صريخ في هذا القاموس. ترجم هذه الألفاظ باستخدام اللغة المقصودة دون الشر ح المستطيع أن يرشد المستخدم لفهم حال الكلمة المرادة. إذا يقارن قاموس المفيد بتصنيف المداخل في قاموس المنور (إندونيسيا إلى العربية), فقاموس المفيد له قيمة الزيادة.

لأن في قاموس المنور (الإندونيسيا إلى العربية) له الأخطاء المتعلقة بإختار المرادف للمداخل و فرق النحوية. مثل, في ترجمة اللفظ "من" في الصفحة 1360 كان دون دقة أو نقص دقة. حتى هو ينسى في اللغة العربية اللفظ "من" له معاني أو متعدد المستخدم. مثل, في النصوص العربية نلحق اللفظ "من" مرات, كان معناه "sebagian", أو "adalah", أو "sebab" و "karena".

قاموس المنور (إندونيسيا إلى العربية) يقلل شديدا في إعطاء تصوير مداخله, منها: الصور من لفظ المداخل. تلك الصورة ل يست لها ترجمة. هذه الحالة تسبب المستخدم بأن لا تعاون أحسن في استخدام قاموس ثنائية اللغة مثل هذا. في هذا القاموس تصوير قليل باستخدام الأمثلة الحالية, مثل:

في اخر هذا العصر Pada akhir abad ini⁴³

خطبة حماسية Pidato yang berkobar-kobar⁴⁴

كذلك في قاموس المنور (الإندونيسيا إلى العربية) الذي استخدمتها الباحثة بوصف ثانويا. وأما في قاموس المفيد (الإندونيسيا إلى العربية) عشرة مداخل اللفظ التي لم يعطى التصوير كاملا. حتى هذه الحالة تسبب المستخدم لم يعاون في استخدام اللفظ مناسباً بالحالة المرادة. لا بد هذه الألفاظ تعطى تصويراً مرادف اللفظ أو مثل استخدام اللفظ.

ج - آلات قاموس المفيد

يقارن بالمعجم غيرها تعني القاموس الإندونيسي الذي كان, هذا القاموس له مزايا التي تسهل في الغاية للمستخدم في تطبيق اللفظ, شبه الجملة,

⁴³Munawwir, Ahmad *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab*. (Surabaya: Pustaka Progresif, 2007) Hal : 1

Munawwir, Ahmad *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab*. (Surabaya: Pustaka Progresif, 2007) Hal :451⁴⁴

أو الجملة التي يطالب مرادفها في اللغة الإندونيسية. ومزايا هذا القاموس, كما يلي:

1. التطبيقي, كادت كل المدخل تعطى المرادف في اللغة الإندونيسية لتسهيل فهم المعنى, وسواها, الترجمة العربية تعطى المرادف (في اللغة العربية نفسها) بل تعطى بيانات التمييز الدلالي الذي وضع في القوسان.
2. اللغوي, أكبر المدخل في هذا القاموس يصاحب بالرقعة اللغوي, تعني رقعة طبقة الكلمة وغيرها, مثلا cak (ragam percakapan) akr (akronim) hor (ragam hormat), kas (ragam kasar), pb (pribahasa) المدخل (duduk) و (baik) في اللغة الإندونيسيا كلمة (duduk) يكون فعلا أو إسما.

كلمة "Duduk" في قاموس المفيد

Duduk (b)	جُلُوسٌ ؛ مَجْلِسٌ ؛ قُعُودٌ
~ lebih baik dp berdiri	الْجُلُوسُ خَيْرٌ مِنَ الْوُقُوفِ
(k) -	جَلَسَ - جُلُوسٌ عَلَيَّ ؛ قَعَدَ - قُعُودٌ عَلَيَّ
- di atas = duduk (k)	
- dgn, - bersama (k)	جَلَسَ إِلَيَّ ؛ جَالَسَ ؛ جَلَسَ مَعَ
- bersandar (ongkang-ongkang) (k)	إِتَّكَيْتُ عَلَيَّ
aku – berhadap ² an dgnnya	جَلَسْتُ جِدَائِهِ بِجِدَائِهِ
mrk – berhadap ² an (k)	جَلَسُوا إِلَى مَا ئِدَةٍ مُسْتَدِيرَةٍ
- bersanding, menikah (k)	تَزَوَّجَ مِنْ
- bersila (k)	جَلَسَ مُتَرَبِّعًا ؛ - مُتَصَالِبَ الرَّجْلَيْنِ ؛ - وَاضَعَ رِجْلَ فَوْقَ رِجْلِ
-bersimpuh, menyerah (k)	تَرَبَّعَ ؛ جَلَسَ مُتَرَبِّعًا
- bersantai (k)	جَلَسَ ... مُسْتَرِيحًا؛ إِسْتَرَاحَ وَلَا قَامَ

	بَعِيلٍ مَا
- jongkok (k)	جَثْمٌ — جَثْمٌ ؛ قَعَدَ الْقُرْفُصَاءَ
- mendekam, mengerami (k)	خَضَنَ الْبَيْضَ لِيَفْقِسَ ؛ تَلَبَّدَ بِ—
- nongkrong (jw) (k)	اسْتَرَاخَ ؛ جَلَسَ الْإِحْتِبَاءَ
- di samping (k)	جَلَسَ بِجَوَارٍ ... ؛ إِلَى جَوَارٍ ...
pria itu duduk ~ istrinya	جَلَسَ الرَّجُلُ إِلَى جَوَارِ زَوْجَتِهِ
- sebagai, menjabat (k)	تَوَلَّى مَنْصِبًا
- perkara, -soal, -persoalan (b)	أَمْرٌ وَاقَعَ ؛ حَالَةٌ حَقِيقَةٌ ؛ وَضَعُ لِلْمَسْأَلَةِ
- perut, hamil (s)	حَامِلٍ
- tahiyat akhir (k)	تَوَرَّكَ
- tahiyat awal (k)	إِفْتَرَشَ
- tegak, gelisah (s)	قَائِمٌ وَقَاعِدٌ ؛ قَلِقٌ ؛ مُضْطَرِبٌ الْبَالِ ؛ مَهْمُومٌ
- terus-menerus, banyak duduk	جُلَسَةً
teman -,kawan berbicara (b)	جَلِيسٌ جُ جُلَسَاءٌ ، جُلَّاسٌ ؛ مُجَالِسٌ ؛ جُلِّيسٌ
me - i, menempati (k)	إِحْتَلَّ
penyiksaan ~ urutan pertama dlm daftar pelanggaran kemanusiaan	إِحْتَلَّتْ أَعْمَالُ التَّعْذِيبِ الرَّثِيَّةِ الْأُولَى فِي قَائِمَةِ الْإِثْمَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ
me - i, bertempat tinggal di ... (k)	اسْتَقَرَّ فِي ؛ أَقَامَ فِي ؛ — بِ—
me - i (tentara) (k)	اسْتَوْلَى ؛ سَيَّطَرَ ؛ إِحْتَلَّ
Israel ~ Palestina sejak 1948	إِحْتَلَّ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ الْفِلَسْطِينِ مِنْذُ 1948

me - i, mengambil alih (k)	أَخَذَ مَقْعَدَهُ ؛ تَسَلَّمَ مَهَامَ
ke - i (jabatan) (k)	تَوَلَّى مَنَصِبَ ؛ اِحْتَلَّ ؛ حَلَّ فِي (مَنْصِبٍ ؛ مَنْزِلَةٍ)
me - i jabatannya (k)	تَوَلَّى مَنَصِبَهُ ؛ بَاعَ عَلَى بَيْعِهِ
me - kan, memintanya duduk (k)	اسْتَجْلَسَهُ
me - kan perkara, menghilangkan salah faham (k)	فَسَّرَ الْأَمْرَ الْوَاقِعَ ؛ وَضَحَ الْأَمْرَ الْوَاقِعَ ؛ أَزَالَ سُوءَ التَّفَاهُمِ
ter -, jatuh ter - (k)	سَقَطَ - سَقُوطَ جَالِسًا ؛ خَرَّ - خَرَّ جَالِسًا
pe - (b)	سَاكِنَ ج سُكَّانَ ؛ مُوَاطِنَ ؛ أَهْلَ ج أَهَالِي ، أَهْلُونَ ؛ قَاطِنَ ج قُطَّانَ
pe - asli (b)	سُكَّانَ أَصْلِيُونَ ؛ أَهْلَ ج أَهَالِي ، أَهْلُونَ
berpe - (s)	مَأْهُولَةٌ ؛ أَهْلٌ ؛ مَسْكُونٌ
pe - an (b)	اسْتِيْلَاءَ ؛ اِحْتِلَالَ ؛ اِمْتِلَاكَ
kepe - an (ilmu) (b)	عِلْمَ الْاِحْصَاءِ ؛ دِرَاسَةَ الْاِحْصَائِيَّةِ السُّكَّانِيَّةِ
kepe - an (persoalan penduduk) (b)	شُؤُونَ سُكَّانِيَّةِ
ke - an, pangkat, derajat, posisi (b)	مَقَامَ ج مَقَامَاتَ ؛ رُتْبَةَ ج رُتَبَ ؛ مَرْتَبَةَ ؛ مَنْزِلَةَ ؛ مَكَانَةَ ؛ دَرَجَةَ ؛ شَأْنَ ج شُؤُونَ ؛ بِقِيَمَةِ ج قِيَمَ ؛ مَنَصِبَ
ia memiliki ~ yang tinggi (b)	لَهُ مَكَانَةٌ كَبِيرَةٌ ؛ كَانَ لَهُ شَأْنٌ عَظِيمٌ
kita tlh mengetahui ~ nya di kalangan sarjana politik (b)	وَ قَدْ أَدْرَكْنَا قِيَمَتَهُ بَيْنَ عُلَمَاءِ السِّيَاسَةِ
ke - an status hukum (b)	وَضَعَ قَانُونًا
ke - an (situasi) (b)	ظَرَفَ ج ظُرُوفَ ؛ وَضَعَ ج أَوْضَاعَ

	؛ حَالَةٌ
seke – an, sederajat (ket)	فِي دَرَجَةٍ وَاحِدَةٍ ؛ فِي طَبَقَةٍ وَاحِدَةٍ ؛ فِي صَفٍّ وَاحِدٍ
berke – an, terletak di (k)	وَقَعَ فِي
berke – an, mempunyai pangkat (s)	ذُو مَنْزِلَةٍ ؛ - مَكَانَةٍ ؛ - مَرْتَبَةٍ ؛ - مَنَصِبٍ

كلمة "Baik" في قاموس المفيد

Baik (s)	مُمْتَازٌ؛ رَائِعٌ؛ جَمِيلٌ؛ أُنِيقٌ؛ مُقْنَعٌ؛ سَلِيمٌ؛ صَالِحٌ؛ حَسَنٌ؛ طَيِّبٌ؛ مُخْلِصٌ؛ كَرِيمٌ؛ خَيْرٌ؛ حَيِّدٌ
rumah ini masih ~, meski sudah tua	لَمْ يَزَلْ هَذَا الْبَيْتُ جَمِيلًا بِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ قَدِيمٌ
buah ini ~ utk dimakan	هَذِهِ الْفَاكِهَةُ صَالِحَةٌ لِلْأَكْلِ
lampu ini ~ untuk membaca	هَذِهِ اللَّمْبَةُ صَالِحَةٌ لِلْقِرَاءَةِ
ini teman ~ saya	هَذَا هُوَ صَدِيقِي الْمَخْلِصُ
penglihatan saya masih ~	لَمْ يَزَلْ نَظْرِي سَلِيمًا
argumentasinya ~ sekali	وَحُجَّتُهُ مُقْنَعَةٌ جَدًّا
-, sehat	خَيْرٌ؛ طَيِّبٌ
“apa kabar” ? ~ !”	كَيْفَ الْحَالُ؟ خَيْرًا!
-, suka berbuat ke – an (k)	إِرْتِيَاحٌ لِلْمَعْرُوفِ؛ أَحَبُّ فِعْلٍ الْخَيْرِ
- 2	كَرِيمٌ
ia dr keluarga ~ 2	وَهُوَ مِنْ أُسْرَةِ كَرِيمَةٍ؛ وَهُوَ مِنْ بَيْتِ كَرِيمٍ

- hati	حَلِيمٌ؛ ذُو أَنَاةٍ؛ كَرِيمٌ؛ طَيِّبُ الْقَلْبِ
ia – hati	رُوحُهُ طَوِيلَةٌ
- lah!	حَسَنًا؛ طَيِّبٌ؛ نَعَمٌ!
~! sampai jumpa besok sore	حَسَنًا؛ وَإِلَى اللِّقَاءِ مَسَاءَ الْعَدِ
“~, kita mulai dgn ... “	طَيِّبٌ؛ نَبْدًا بِ...؛ نَعَمٌ، وَلِنَبْدًا بِ...
obat ini ~ utk kesehatan	هَذَا الدَّوَاءُ مُفِيدٌ لِلصَّحَّةِ
bersikap dengan -	جَابِرٌ؛ أَحْسَنَ
lebih -	أَفْضَلَ
lebih - ... dp ...	أَحْسَنُ مِنْ؛ أَفْضَلُ -؛ خَيْرٌ -
~ menyendiri ~ berkawan dgn org jahat	الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ
kita berharap masa depan kita ~ dp masa kini	نَرْجُو أَنْ يَكُونَ مُسْتَقْبَلُنَا خَيْرًا مِنْ حَاضِرِنَا
mengetahui kelemahan mendorong org berusaha ke arah yg ~	مَعْرِفَةُ الْقُصُورِ تَدْفَعُ النَّاسَ إِلَى نَحْوِ أَفْضَلِ
ada – nya	وَمِنْ الْمُفِيدِ؛ وَمِنْ الْمُسْتَحْسَنِ؛ مِنْ الْأَفْضَلِ؛ قَدْ يَكُونُ مُفِيدًا؛ يَنْبَغِي؛ وَمِنْ الْجَدِيدِ ب
~ engkau berangkat sekarang	مِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ تَذْهَبَ الْآنَ
~ kita ketahui bahwa ...	قَدْ يَكُونُ مُفِيدًا أَنْ نَعْلَمَ بِأَنَّ ...
~ kita sekarang ...	وَيَنْبَغِي لَنَا الْآنَ أَنْ ...
dgn -	تَمَامًا
kerjakan soal- ² di bawah ini ~!	أَجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ تَمَامًا
istri yg -	رَبَّةٌ بَيْتٍ؛ امْرَأَةٌ صَالِحَةٌ؛ مَرَأَةٌ -

pria yg -	رَجُلٌ صَالِحٌ؛ - مُنْخَلِصٌ
menguasai dgn -, bisa mengerjakan dgn -	أَحْسَنَ
dia tdk dpt menggunakan sendok ~	لَا يُحْسِنُ إِصْطِنَاعَ الْمِلْعَقَةِ
se -, sama - nya	نَفْسُهُمَا؛ نَظِيرُهُمَا
ia tdk ~ adiknya	لَيْسَ كَأَخِيهِ الصَّغِيرِ فِي الْإِحْسَانِ؛ هُوَ لَيْسَ أَفْضَلَ مِنْ أَخِيهِ / أُخْتِهِ
memper - I (k)	أَصْلَحَ؛ أَجَادَ؛ أَقَامَ؛ قَوْمَ
memper - I akhlak	قَوْمَ الْأَخْلَاقِ
memper - I kekurangan	سَدَّ نَوَاقِصَ
memper - i kerusakan	أَصْلَحَ الْفَسَادَ
sdh diper - i	إِنْجَبَرَ
per - an (hubungan)	تَصَالَحَ
keduanya mendiskusikan ~ hub. Palestina & Israel	يَتَنَاقَشَانِ مَسَائِلَ التَّصَالِحِ بَيْنَ الْفَلِسْطِينِ وَإِسْرَائِيلَ
dlm per - an	تَحْتَ التَّحْسُنِ؛ -- الإِصْلَاحِ
program per - an	حُسْنٌ؛ حَسَنٌ؛ فَضْلٌ؛ خَيْرٌ؛ مَصْلَحَةٌ ج مَصَالِحٌ؛ طَيِّبَةٌ؛ جَوْدَةٌ؛ صِلَاحٌ؛ مَنَفَعَةٌ؛ نَفْعٌ؛ فَائِدَةٌ؛ كَرَمٌ؛ فَعَالٌ
ke - an	مَصْلَحَةٌ
kulakukan ini demi ~ Anda sendiri	وَفَعَلْتُ هَذَا لِمَصْلَحَتِكَ
ke - an bersama	مَصْلَحَةٌ مُشْتَرَكَةٌ؛ - عَامَّةٌ
hal ini utk ~ kita bersama	وَيَكُونُ هَذَا لِمَصْلَحَتِنَا الْمُشْتَرَكَةِ
ke - an utama	أُمَّهَاتُ الْفَضَائِلِ

berbuat ke – an	أَحْسَنَ؛ عَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا؛ أَلْقَى الْبَعِيرُ جِرَانَهُ
- ... maupun عَلَى السَّوَاءِ؛ ... كَانَ أَمُّ؛ سَوَاءَ أَكَانَ ... أَمُّ ...؛ سَوَاءَ أَكَانَ ... أَوْ ...؛ عَلَى حَدِّ سَوَاءِ؛ أَمُّ ... عَلَى حَدِّ سَوَاءِ؛ مِنْ ... وَ ...؛ وَ ... وَ ...؛ كُلِّ مِنْ ... وَ ...؛ سَوَاءَ ... أَمُّ ...؛ إِمَّا ... أَوْ ...؛ إِمَّا ... وَ إِمَّا ...؛ سَوَاءَ ... أَوْ
~ di barat ~ di timur	فِي الْعَرَبِ وَالْمَشْرِقِ عَلَى السَّوَاءِ
setiap negara ~ barat ~ timur memiliki tradisi yg berbeda-beda	الْبُلْدَانُ شَرْقًا وَ غَرْبًا لَهَا تَفَاوُتٌ مُخْتَلِفَةٌ
saya selalu menghormati ~ org miskin ~ org kaya	أَكْرَمُ فَقِيرًا كَانَ أَمُّ غَنِيًّا
~ orang ind. ~ orang Saudi	سَوَاءَ أَكَانُوا إِنْدُونِيْسِيِّينَ أَوْ سَعُوْدِيِّينَ
~ orang- ² dahulu ~ orang- ² sekarang	مِنْ قَدَامِي وَمُحَدَّثِينَ
~ scr kualitas ~ scr kuantitas	كَيْفِيٌّ أَمُّ كَمِّيٌّ عَلَى حَدِّ سَوَاءِ
~teoritis ~ praktis	سَوَاءَ كَانَ نَظَرِيًّا أَمُّ تَطْبِيقِيًّا
~ tercetak ~ tdk	مَطْبُوعَةٌ وَ غَيْرُ مَطْبُوعَةٍ
~ Jurji Zaidan ~ Farah Anton sama- ² meninggalkan pengaruh bagi kebangkitan Mesir	وَقَدْ تَرَكَ كُلٌّ مِنْ جُرْجِي زَيْدَانَ وَ فَرَحِ أَنْطُونِ أَثْرَهُ فِي النَّهْضَةِ الْمِصْرِيَّةِ
~ Syauqi ~ al-Aqqad sama- ² meninggalkan pengaruh bagi Mesir	وَقَدْ تَرَكَ كُلٌّ مِنْ شَوْقِي وَ الْعَقَّادِ أَثْرَهُ فِي مِصْرَ
ia jadikan problem- ² tsb sbg tema dlm penulisan novel ~ artikel	يَجْعَلُ تِلْكَ الْمَشْأَا كُلَّ مَوْضُوعَهُ سَوَاءَ فِي الْقِصَّةِ أَمُّ فِي الْمَقَالَةِ
~sengaja ~ tdk	سَوَاءَ عَن قَصْدٍ أَوْ عَن غَيْرِ قَصْدٍ

~ org bodoh	تَوَلَّ امرُهُ إِمَّا جَاهِلٍ أَوْ عَالِمٍ
jangan kau bayarkan gajiku ~ dgn ditambah ~ dikurangi	لَا تُعْطِنِي مُرْتَبِي إِمَّا بِزِيَادَةٍ وَإِمَّا بِنَقْصٍ

3. المعاصري, كادت كل الكلمة التعبيرية الاصطلاحية و التعبير الإندونيسي حتى الوضع الآني ويستخدم الناطق الإندونيسي يشتمل في هذا القاموس, بيد أن اللفظ, شبه الجملة, الكلمة التعبيرية الاصطلاحية التي ما تستخدم هي لا يستمل في هذا القاموس.
4. العامي, كل الطائفة من متلونة المهني أو العلمي يستطيعون أن يستخدموا هذا القاموس لطلب المعنى أو الترجمة لأن فيه كون كثير الاصطلاح في الطبية, التكنولوجيا الاجتماعية السياسية الدينية الحضارية الأدبية والاتصالية.
5. إختصاصي بالأسلوب, هذا القاموس يشتمل اللغة الإندونيسية فرقة الكلمة والتعبير وشبه الكلمة التي ترجم في اللغة العربية.
6. التصويري السياقية, كاد خمسون نسبة مائوية من كل المدخل تعطى الأمثلة التصويرية والسياقية لتسهيل التمييز الدلالي أو استخدام في الكلمة المفيدة. و تسعون نسبة مائوية من التصوير والأمثلة السياقية ليست يؤلف المؤلف بل يؤخذ من المصادر الأصلية, و خمسة نسبة مائوية من التصوير والأمثلة السياقية تغير قليلا لمناسبة بالحالة الإندونيسي.
7. التعبيري و المظهري, اختيار جنس الإندونيسية الغربية يقصد لعناية المستخدم حين يعبر الأفكار في العربية كتابيا أو شفويا, ليس القاموس للفهم على معنى المدخل.^{٤٥}

^{٤٥}Mufid, Nur Kamus Modern Indonesia – Arab Al-Mufied (Surabaya : Pustaka Progresif : 2010)

د- تصحيح من الكلمات في قاموس المفيد، كما يلي :

نمرة	كلمة	صفحة	معنى التمييز الدلالي	مثل			
.1	Global (s)	225	كروىّ (pengetahuan yang luas)	الطلاب لديهم معرفة كروية			
			عالمىّ (berhubungan dengan alam)	القسطان هو ظاهرة عالميّة			
			شامل (muatan)	هذه مكتبة شاملة			
.2	Kalori	321	سعر (menyalakan)	الحالة يسعر الحرب العالميّ			
			كالورى (kalori, lemak)	ممارسة الرياضة يمكن ان يحرق كالورى في الجسم			
			حرارىّ (pengantar kalor)	ايانغ الحديد موصول الأيانغ جيد للحرارة			
			وحدة حرارية (satuan panas)	وحدة حرارية هو الجول			
			حراريّة (berhubungan dengan panas)	كان كالورى هو حراريّة			
			حريرة (panas)	حريرة الشمس يرفع الدرجة في العالم			
			.3	Kas	329	نقد حاضر (tunai)	اشترت متزلا بنقد حاضر
						عين (mata uang)	عين الإندونيسيا هو روبية
.4	Kontras	367	غاير (merubah)	انا أغير حياتي			
			تغاير (saling merubah)	تغاير العادة السيئة تكون العادة الحسنة في نفسنا			

مقارنة بين اللغة العربية و اللغة الانجليزية في صوتهما	مقارنة(perbandinga n)			
الجتة مقابلة بالنار	مقابلة (kebalikan)			
الساعة لذكرى متعدد الجدول العمليّ	ذكرى (mengingat)	446	Memori	.5
تذكر ! الا بذكر الله تطمئن القلوب	تذكر (perintah mengingat)			
الأستادة هي حافظة القران	حافظة (penghafal)			
طاقة الذاكرة الإنسانية لا حد لها	ذاكرة (memori komputer)			
هذه الصور إحياء لذكرى عن السرور مع أصدقائي في الجامعة	إحياء (nostalgia) لذكرى			
زوج ابني إسمها عائشة	زوج الابن (menantu perempuan)	447	Menantu	.6
زوج بنتي إسمه محمد	زوج الابنت (menantu laki-laki)			
ختن أحمد و علي بنكاح أخوهما	ختن (menjalin persaudaraan melalui pernikahan)			
اقوم في الفصل أي انا مستقر في الفصل	مستقر (eksistensi)	648	Stabil	.7
رئيس الجمهورية إندونيسيا ثابت في القانون التريية	ثابت (keadaan)			

الدكتور أسيب هو راسخ في الغاية	راسخ (tingkatan keilmuan)			
البولس يفحص حركة المرور في أثناء يوم عيد الفطر	فحص (pemeriksaan)	658	Survei	.8
استعراض صحفيّ الجزيرة في غزوة بين فلسطين و إسرائيل	استعراض (ulasan, tinjauan)			
يمسح الأمراء جميع الأوطان ليعرف تقدم التربية الوطنية	مسح (penelitian, survei)			
المغني لديه قريحة للغناء منذ الطفولة	قريحة (bakat)	663	Tabiat	.9
طبع الماء يصيل من الأعلى إلى أدني	طبع (tabiat)			
طبيعة خفّاش يسير في الليل و ينام في النهار	طبيعة (bersifat alamiah)			
حورعين تظهر غريزة الأمة بعد الزواج	غريزة (naluri)			
كان خلق الرسول الله خلق القرآن	خلق (akhlaq)			
لصحابتي حفصة سجية جيدة	سجية (kecerdasan)			
العريكة صعبة للتغيير	عريكة (watak)			
لشاطئ Pasir Putih مناظر جميلة	جميل (indah, tampan)	671	Tampan	10
شكرا على حسن اهتمامكم	حسن (baik)			.

في القرية رجل وسيم ولكنه مجنون	وسيم (tampan)			
انت فاره	فاره (keadaan yang baik)			